

No. 43901

**Argentina
and
India**

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of India concerning the issue of visas to businessmen. Buenos Aires, 20 September 1993

Entry into force: *20 October 1993, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Spanish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

**Argentine
et
Inde**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République de l'Inde relatif à l'octroi de visas aux hommes d'affaires. Buenos Aires, 20 septembre 1993

Entrée en vigueur : *20 octobre 1993, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *espagnol et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*El Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Cultura*

Buenos Aires, 20 de septiembre de 1993

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a las conversaciones mantenidas recientemente por representantes de nuestros Gobiernos referidas al otorgamiento de visas para múltiples entradas a hombres de negocios.

Al respecto, tengo el honor de proponerle, en nombre del Gobierno argentino la celebración de un Acuerdo, sobre la base de reciprocidad, que se regirá por las normas siguientes:

1- A los Hombres de negocios argentinos e indios, titulares de pasaportes válidos de su nacionalidad, que deban viajar a la República de la India o a la República Argentina, por razones de negocios, se les otorgará, a su solicitud, visas por un período de tres (3) años, con múltiples entradas, por una permanencia de quince (15) días en cada viaje.

Al señor Ministro de
Estado de Asuntos Exteriores
de la República de la India
Salman KURSHEED

*El Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto*

2- Los hombres de negocios argentinos e indios que soliciten la visa a la que se refiere el párrafo anterior deberán acreditar, a satisfacción de la autoridad consular correspondiente, su calidad de tales y la naturaleza comercial o económica de sus viajes.

3- Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un aviso previo por escrito de sesenta (60) días. La terminación del mismo no afectará las visas otorgadas, hasta su expiración.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de la India, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a los treinta (30) días de su Nota de respuesta.

Saludo a vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Minister of External Relations, International Commerce and Worship

Buenos Aires, September 20, 1993

Dear Mr. Minister,

I have the honour of writing to your Excellency regarding the conversations which were held recently, etc. ...

[See note II]

I take this opportunity to convey to your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

GUIDO JOSÉ MARIO DI TELLA

H. E. Mr. Salman Khursheed
Minister of State for External Affairs
Republic of India

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF INDIA
CORDOBA 950,
BUENOS AIRES

Salman Khursheed,
Minister of State for External Affairs

September 20, 1993

Excellency,

I have the honour to present my compliments to your Excellency and refer to your letter of today which textually reads as follows:

"Dear Mr. Minister,

I have the honour of writing to your Excellency regarding the conversations which were held recently between the representatives of our two Governments regarding the issue of multiple entry visa to businessmen.

In this respect, I would like to convey to your Excellency that in the name of the Government of Argentina we would be very happy to have this Agreement on the basis of reciprocity under the following terms:

1. The Argentine and Indian businessmen, holders of valid passports of their nationalities, who travelled or intend to travel to the Republic of India and to the Republic of Argentina for business purposes will be issued at their request for a period of three years with multiple entry visas for a stay of fifteen days during each visit.

2. The Argentine and Indian businessmen who apply for visa referred to in the preceding paragraph in respect of their position, commercial and economic nature of their visit, must satisfy consular and visa issuing authorities of each country.

3. This Agreement for issue of multiple entry visa to businessmen may be terminated by either party with a prior written notice of sixty days. The termination of the same shall not affect the visas already issued until their expiry.

If this is acceptable to the Government of India, I would like to request your Excellency to send a letter conveying your agreement. This will constitute Agreement between our two Governments which will come into force within thirty days of your reply.

I take this opportunity to convey to your Excellency the assurances of my distinguished consideration".

In this respect, I would like to convey to your Excellency that the Government of India agrees to the terms as contained in your letter. I am glad to inform you that the exchange of these two letters constitutes an Agreement between our two Governments which will come into force within thirty days from today.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

SALMAN KHURSHEED

H. E. Guido José Mario Di Tella
Minister of External Relations,
International Commerce and Worship
Republic of Argentina
Buenos Aires

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Salman Khursheed,
Ministro de Estado de
Asuntos Exteriores.

भारत का राजदूतावास
कोर्दोबा 950, बुएनोस आइरेस
EMBASSY OF INDIA
CORDOBA 950, BUENOS AIRES

20 de septiembre de 1993.

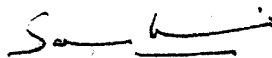
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de referirme a su Nota del día de hoy, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto, y al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota antes transcrita, me es grato poner en su conocimiento que aquella y la presente Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a los treinta (30) días del día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



Salman Khursheed

Su Excelencia
el Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
D. Guido José Mario Di Tella
República Argentina
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Ministre des Relations extérieures, du Commerce international et du Culte

Buenos Aires, le 20 septembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Son Excellence suite aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment sur l'octroi de visas multiples aux hommes d'affaires.

J'ai ainsi l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République argentine, la conclusion d'un accord mutuel soumis aux conditions suivantes :

1. Les hommes d'affaires argentins et indiens détenteurs d'un passeport de leur nationalité en cours de validité, qui doivent se rendre en République de l'Inde ou en République argentine pour des raisons professionnelles, obtiennent des visas d'entrées multiples pour trois (3) ans et pour un séjour de quinze (15) jours à chaque voyage.

2. Les hommes d'affaires argentins et indiens qui sollicitent le visa mentionné au paragraphe précédent devront apporter une preuve satisfaisante à l'autorité consulaire correspondante de leur statut et de la nature commerciale ou économique de leurs voyages.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par n'importe laquelle des Parties, moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours. Sa dénonciation n'affectera cependant pas les visas accordés qui resteront valables jusqu'à leur échéance.

Si les dispositions ci-dessus conviennent au Gouvernement de la République de l'Inde, je propose que la présente note et celle que Son Excellence m'adressera en réponse pour confirmer l'acceptation de la proposition indiquée plus haut constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente (30) jours après la réception de la réponse de Son Excellence.

Je saisis cette opportunité pour réitérer à Son Excellence l'assurance de ma très haute considération.

GUIDO JOSÉ MARIO DI TELLA

Son Excellence Monsieur Salman Kursheed
Ministre d'État des Affaires extérieures
de la République de l'Inde

II

Ambassade de l'Inde
Cordoba 950, Buenos Aires

Salman Khursheed
Ministre d'État des Affaires extérieures

Le 20 septembre 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de présenter mes compliments à Votre Excellence et d'accuser réception de Votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre le plaisir de l'informer que la proposition contenue dans Votre note a l'agrément du Gouvernement indien et de confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le trentième jour après la date de la présente note.

Je saisis cette opportunité pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

SALMAN KHURSHEED

Son Excellence Monsieur Guido José Mario di Tella
Ministre des Relations extérieures, du Commerce
International et du Culte
République d'Argentine
Buenos Aires

